

冰心选集

第五卷

翻
译
作
品

河北教育出版社

冰心选集

第五卷

通讯三十三

翻

译

作

品

李保初

李嘉言

选编

附录

病中静中，而中是最容易动的时候；病中心绪
惆怅，静中心绪清静，而中心绪沉潜，随便拿起笔来，都
能写出好些话。

一夏的，云游，刚告休息。此时窗外微雨，坐守着一炉微火，
看土墙到心领，索性将土在椅旁，也灯心捻灭了，下去，炉里的不
柴，煤裂得息，也响着，水已化冻，上锅缘——小朋友，就是万见所

冀新登字 006 号

责任编辑:李自修

书名题字:启 功

封面设计:邓汝燧

冰 心 选 集

第五卷

翻译作品

李保初 李嘉言 选编

河北教育出版社出版(石家庄市城乡街 44 号)

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168 毫米 1/32 19 印张 417,000 字 1992 年 8 月第 1 版

1992 年 8 月第 1 次印刷 印数:1—2,000 定价:10.30 元

ISBN 7-5434-1259-4/I·61



作者近照（1990年）



冰心与吴青及爱猫咪咪（1989年）



冰心和雷洁琼、贺敬之（1989年）



冰心与陈荒煤、冯牧（1989年）



冰心的书集（1990年秋）

编 者 的 话

冰心先生，是我国新文学的第一代开拓者、创业者，是海内外著名的诗人、作家、翻译家，在广大读者中享有崇高的声誉。明年就将迎来九十一诞辰和从事文学创作七十二周年的时候，她仍在辛勤地执着地笔耕，继续辐射着自己的光和热，坚持向读者传播着真善美。对这样一位本世纪的文坛巨星，对这位文品和人品都堪称楷模的前辈，对以精美的精神食粮哺育过一代又一代中国人的灵魂工程师，作为受惠的读者和学步的晚辈，我们从来就怀着深深的仰慕和敬佩之情。

今年夏天，我们受河北教育出版社的约请，负责编选《冰心选集》，既感到非常高兴，愿尽心做好，又唯恐力不胜任，有愧于事。于是，首先就去请教冰心先生，聆听她本人的指教。老作家热情地接待了我们，就选集的编选问题谈了很宝贵的意见，随后又详细审阅了各卷的目录，订正了翻译卷中的个别文

字，并亲自补充了近期发表的若干篇目，审订了我们撰写的《冰心传略》，还让亲属陈恕先生等为本书挑选了极为珍贵的照片。这都给了我们巨大的思想鼓励 and 实际帮助。没有冰心先生的支持与赐教，这套选集不大可能如此顺利编订和以现在的规模展现在读者面前。

同以前出版的冰心全集、文集、选集相比，这套选集有如下三个特点：一、收集较全，包罗较广。就篇幅说，收集作品840余篇，共计290余万字，是字数最多、篇幅最长的一个选本；就内容说，包括了创作、翻译、评论各类作品，还特别编选了一卷儿童文学，这就基本上反映了冰心先生著译的全貌；就入选作品的写作时间说，从1919年9月一直到1990年10月，前后跨越71年。选篇的指导思想是前略后详，将近年来发表的作品尽量多选入。二、各卷篇目的排列，根据不同情况适当作了些归类。有的以时间为序，有的以内容分辑，有的以国别归并，有的以体裁聚拢，目的是为了更便于查找、阅读和更清楚地反映作家创作的总体成就。当然，其中也有不少难于处理好的问题。这只是一次尝试，是否有当，还需专家、读者赐教。三、选集后面附有《冰心传略》和三种目录索引。这或许能给读者与研究者提供某些方便。以上所说，是这套选集有别于其他的地方。

全书共分六卷

第一卷 小 说·诗歌

第二卷 散 文（上编）

第一辑 抒情散文

第二辑 速写·特写

第三卷 散 文（下编）

- | | | | |
|-----|--------------------------|---------|--|
| | 第三辑 | 中外游记 | |
| | 第四辑 | 回忆·悼念 | |
| 第四卷 | 儿童文学 | | |
| | 第一辑 | 散文·特写 | |
| | 第二辑 | 小说 | |
| | 第三辑 | 诗歌 | |
| 第五卷 | 翻译作品 | | |
| 第六卷 | 书话·评论 | | |
| | 第一辑 | 创作谈 | |
| | 第二辑 | 序跋 | |
| | 第三辑 | 杂感 | |
| | 第四辑 | 作品评论 | |
| | 第五辑 | 学术论文 | |
| 附录: | 一、冰心传略 | 李保初 李嘉言 | |
| | 二、冰心著译年表 (1919—1990) | 范伯群 郭彦勤 | |
| | 三、冰心著译出版目录 (1923—1990) | 范伯群 郭彦勤 | |
| | 四、冰心研究资料目录索引 (1923—1990) | 范伯群 郭彦勤 | |

李保初 李嘉言

1990年11月于北京

辛勤架设文化交流的桥

——略谈冰心的翻译工作（代序）

李保初 李嘉言

我并不是轻视翻译，我自己就常作翻译的工作，我深知翻译要做到“信”、“达”、“雅”，不能好好地掌握两种文字工具，就做不好翻译的工作。

——冰心

冰心作为我国现代文学的奠基人之一，也象鲁迅、郭沫若、茅盾等一样，熟练地驾驶着创作、翻译的双桅船。她在创作园地里辛勤拓荒播种的同时，在译介外国文学的领域里也倾注了大量的心血，为输入世界文学的进步观念，为提供多样丰美的精神食粮，为增进对各国人民的了解和友谊，为推动反帝反殖斗争和保卫和平事业的发展，做了许多卓有成效的工作，取得了令人瞩目的成就。

编完冰心的翻译作品，在这几方面给我们留下了深刻的印象。

首先是面广、量大、体裁多。先说面广。冰心是留美文学硕士生，英文造诣很高，在美国时还攻读过法语。她翻译过亚、非、欧、美四大洲上十个国家的文学作品，晚年还与吴文藻等翻译了《世界史》与《世界史纲》。她不仅将世界的优秀作品介

绍到本国来，还努力将中国的灿烂文化传播到国外去。1926年，冰心在美国威尔斯利学院教授罗拉·希伯·露密斯的帮助下，成功地将李清照的部分词作精品译成了英文的散文诗。当时西方只有两个人译过李清照的几首词，而冰心可能是将李清照的词做汉译英的第一人。四十年代后期，冰心还将陶渊明、杜甫、李清照、闻一多的著名诗歌译介绍给日本。象冰心这样翻译过这么多国家、地区、作家的作品，从事过文学的与非文学的译介工作，又能做双向翻译的人，在文学史上实不多见。次说量大。仅这卷翻译作品选就有60多万字。如果包括未选入的翻译的文学作品与非文学作品，包括将中国作品译成外文的文字，总字数达一百余万。这个数量是颇大的，意味着付出了大量的汗水和心血。至于体裁多，那是只看目录也可以知道的。冰心翻译的作品，几乎笼括了所有体裁。戏剧、小说、诗歌、散文诗、散文、民间故事、童话、游记、日记、书信、论文，应有尽有。能够在不同的语种之间顺利地翻译这么多文体，这是在大作家中也不易见到的。这表现出冰心非凡的语言功底与文学素养。

其次是为现实斗争服务的意识愈益增强。“五·四”时代的作家坚持译著为现实服务的原则，文学研究会更是高扬着“为人生的艺术”的旗帜。周作人曾提出多译世界近现代文学、缓译古典文学的看法，茅盾也明确主张翻译的目的“一半是欲介绍他们的文学艺术来，一半也为的是介绍世界的现代思想”^①，鲁迅则早在十多年前就表明迫切需要介绍的是“立意在反抗，旨归在动作”的作家作品。《小说月报》几年内出过《俄国文学研究专号》、《被损害民族的文学号》、《纪念拜伦号》、《安徒生

^① 茅盾《新文学研究者的责任与努力》，《小说月报》第12卷第2号。

号》、《泰戈尔号》、《现代世界文学号》等。冰心译著的总的指导思想是同时代合拍的，但翻译比起创作来，紧密配合现实斗争的色彩较淡一些。她留美时翻译李清照的《漱玉词》，着眼点与兴奋点是李词幽深的意境和蕴藉的语言；她二十年代末至三十年代初翻译纪伯伦的《先知》，也是醉心于“那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词”。很明显，在翻译的选材上，冰心比起文学研究会的茅盾等人来是有些区别的，为现实斗争服务的观念较少，追求艺术审美的意识更浓。这种情形，新中国成立后发生了明显的变化。1951年秋天，冰心克服阻力辗转回到了阳光普照的新中国，她的翻译事业从此也进入了一个新阶段。一方面，使她有条件完成译介她素来崇敬的泰戈尔、安拉德等著名作家的享誉世界的优秀作品的宿愿。她所译的泰戈尔的《吉檀迦利》、《园丁集》等，都是她年轻时就非常喜爱、给她重大影响、想译而没有译的文学名著，艺术性很强。而她译《泰戈尔诗选》时，就不止是注重她的哲理与诗情，而是更看重诗的现实思想意义。冰心在1957年写的“译者附记”中说：“此外如第102首关于非洲的；第110首关于慕尼黑会议的；都是诗人对于殖民主义和法西斯主义的最严厉尖锐的谴责。诗人的祖国曾长期地被践踏于英帝国殖民主义者的铁蹄之下，因此他对于被压迫剥削的亚非人民，有着最深厚的同情，对于西方帝国主义集团，有着最切齿的痛恨；在这类诗篇的字里行间，充满了他的目光如炬，须眉戟张的义怒，真使读者‘如闻其声，如见其人’！这是泰戈尔人格中严霜烈日的一面，与‘吉檀迦利’集中所表现的霁月光风，是有其不同的情调的。”这段话，表明冰心对泰戈尔及其诗作有了新的更全面的认识，既喜爱他“霁月光风”的一面，又喜爱并强调他“严霜烈日”的一面；同时

也是冰心此时思想与心境的写照，是她在斗争性方面与译作产生共鸣的简要说明。另一方面，随着国际活动的频繁和对反对帝国主义保卫和平的意义的深入理解，随着眼界的开扩和与各国进步文化人士接触的增多，冰心花了不少精力来翻译为国际现实斗争服务的作品。她翻译加纳作家的作品和美国杜波伊斯的《加纳在召唤》，翻译阿尔巴尼亚和朝鲜作家的作品，翻译尼泊尔马亨德拉的《永远前进，勇士们》等诗抄，81岁时还翻译了马耳他安东·布蒂吉格的诗集《燃灯者》，不能说主要意图是为了艺术审美和文学的建设，而是更侧重于传达这些国家人民反抗的呼声和表现中国人民对各国人民革命斗争的声援的心愿。这是冰心自觉地将翻译服务于人民的进步事业的行动，也是冰心在翻译取材上由偏重艺术性到偏重思想性的重大倾斜。这不是标准降低了，而是观念变化了。她在解放后，孜孜矻矻翻译了大量的世界各国人民的健康向上的作品，不仅为文学的交流和借鉴，而且为人民的进步事业做出了不可磨灭的贡献。

再次是处处为读者的思想和精益求精的工作态度。冰心早期发表过一篇重要文章，题为《译书的我见》，批评当时翻译的三种毛病：译不来的“索性不译”，在译文里“参以己意”，“有时译笔太直”，并表明自己的见解：“归总说一句，就是译书或著书的宗旨，决不是为自己读阅，也决不是为已经懂得这书的人的读阅。耶稣说：‘康健的人，用不着医生，有病的人，才用得着。’译者和作者如处处为阅者着想，就可以免去这些缺点了。”“处处为阅者着想”，这是很民主、很进步的翻译思想，但对译者来说，又是很高的、难于达到的要求。在小说《遗书》中，冰心借宛因的信谈到了这一点：“因为太直译了，就太生拗；太意译了，又不能传出原文的神趣。……我们努力做体谅人的人

罢！”为了使不懂得外文的人易于阅读，为了传达出原作的特有的神韵，也为了丰富和发展中国的语言，冰心在翻译时尽了最大的努力。她在《〈印度童话集〉前言》中说：“这本童话集的原文，是很美丽的，为便于中国儿童的阅读，我把较长的名字，略加删节；有关于印度的典故，也加上简短的注释；在文字方面，根据中国口语的形式，也略为上下挪动。”这就是处处为读者着想的具体行动和很好说明。这样的观念和态度，在当前普遍批评某些译作者的粗疏草率时，是特别需要发扬和提倡的。

翻译在冰心的全部文学活动中占有很突出的地位。她在这—领域长期兢兢业业，做出了光辉的业绩。我们希望评论界重视这一方面的研究，这不仅是为了全面评价这位前辈的文学活动及功迹，更是为了继承老作家的优良传统，促进翻译事业的健康发展和整个社会主义文学的繁荣。

目 录

辛勤架设文化交流的桥

——略谈冰心的翻译工作(代序)

..... 李保初 李嘉言 (1)

翻译作品

[印 度] 泰戈尔

散文诗

吉檀迦利..... (3)

园丁集..... (51)

诗 歌

序 诗..... (110)

I (113)

II (148)

III (176)

IV (207)

小 说

喀布尔人..... (222)

弃 绝..... (231)

素 芭..... (239)

流失的金钱..... (246)

诗 剧

- 齐德拉..... (254)

书 信

- 孟加拉风光..... (275)

[印 度] 穆·拉·安纳德

民间故事

- 石榴女王..... (351)
- 原 序..... (351)
- 世界是怎样开始的..... (352)
- 罗达和克利斯纳..... (355)
- 太阳·月亮·风和天空..... (358)
- 一段恋爱的故事..... (360)
- 鹤和鱼..... (366)
- 石榴女王..... (368)
- 空中楼阁..... (382)
- 一个爱父亲象爱盐的公主..... (383)
- 狮子和山羊..... (388)
- 一个残忍的后娘..... (389)
- 一个婆罗门、一只老虎和一只豺狗..... (396)
- 多话的乌龟..... (400)

[印 度] 安利塔·波利坦

诗 歌

- 许愿的夜晚..... (403)
- 我写歌..... (405)